



# Antecedentes de *onde*

**Adriana Cardoso**

Escola Superior de Educação de Lisboa, Instituto Politécnico de Lisboa / Centro de Linguística,  
Universidade de Lisboa

**Susana Pereira**

Escola Superior de Educação de Lisboa, Instituto Politécnico de Lisboa

Sedia la fremosa... Homenagem a Teresa Brocardo, 28 de junho 2024  
Grupo Gramática e Texto, NOVA FCSH



## Objetivo

Analisar as orações relativas introduzidas pelos relativos “*onde*” e “*u*” num *corpus* de documentos notariais (XIII-XVI, 1.<sup>a</sup> metade).



# Metodologia

Corpus: documentos notariais, editados por Martins (1994, 2001).

Base de dados: orações relativas extraídas deste corpus (Cardoso, 2010).

Análise qualitativa e quantitativa (estatística descritiva).



## Um pouco de história

<b>Latim</b>	<b>Português Medieval</b>	<b>Português Atual</b>
UNDE (de onde)	onde/unde	onde
UBI (onde)	u/hu	–

(Gaffiot, 1934)



## Um pouco de história

	Antecedentes	Exemplo
UNDE (de onde)	[+ locativo]	loca superiora, <b>unde</b> erat despectus, Cés. “de onde”
	[+humano]	ille ipse, <b>unde</b> rem cognovit, Cic. “do qual”
	[+concreto]	hereditas, <b>unde</b> nummum nullum attigit, Cic. “da qual”

(Gaffiot, 1934)



## Um pouco de história

	<b>Antecedentes</b>	<b>Exemplo</b>
UBI (onde)	[+ locativo]	agri, <b>ubi</b> , Cic. “onde”
	[+humano]	per illum ipsum, <b>ubi</b> , Cic. “junto de quem”
	[+concreto]	multas... <b>ubi</b> , Cic. “nas quais”



## Um pouco de história

Latim - competição entre *ubi* e *quo*

*haec uia quo ducit dicemos, non ubi* (Caper GL VII.92.1, citado por Callebat (1968))

Cartulários espanhóis dos séculos VII a XI:

“*Unde* aparece con frecuencia en las cartas catalanas en función de *ubi*. Por el contrario, en las del dominio del leonés y castellano es usado sempre correctamente.” (Parera, 1953, p. 56)



## Um pouco de história

Said Ali (1964):

- lugar de procedência (*unde*)
- lugar de presença (*ubi*)

Perguntou... que lhe dissesse, hu era o escudo, **onde** tamto fallavam pella terra (Santo Graal 33)

Mostra-nos a casa **u** mora (S. Josafate 15)

Local de procedência também expresso pela preposição *de*: *donde*

onde - sinónimo de *u*



## Um pouco de história

Said Ali (1964, p. 185):

“Supérfluo pareceu afinal o advérbio *u*, e fadado a desaparecer.”

“Na segunda fase do português antigo vai escasseando o seu emprêgo, até tornar-se raridade na linguagem quinhentista e seiscentista.”

Reforço preposicional de onde - aonde, donde - “aplicação imprópria dos advérbios”.



## Um pouco de história

Huber (1986, p. 197):

Onde em PA significa: 'de que (do qual), de onde, por que'.

Antecedentes não locativos:

Amor fez a mim gram bem querer tal mulher **ond'**ei sempre mal (D. Denis, Huber 1986:197)

Todos m'entenden ja mia morte **onde** ei eu a morrer (CA. 8660, *apud* Huber 1986:197)

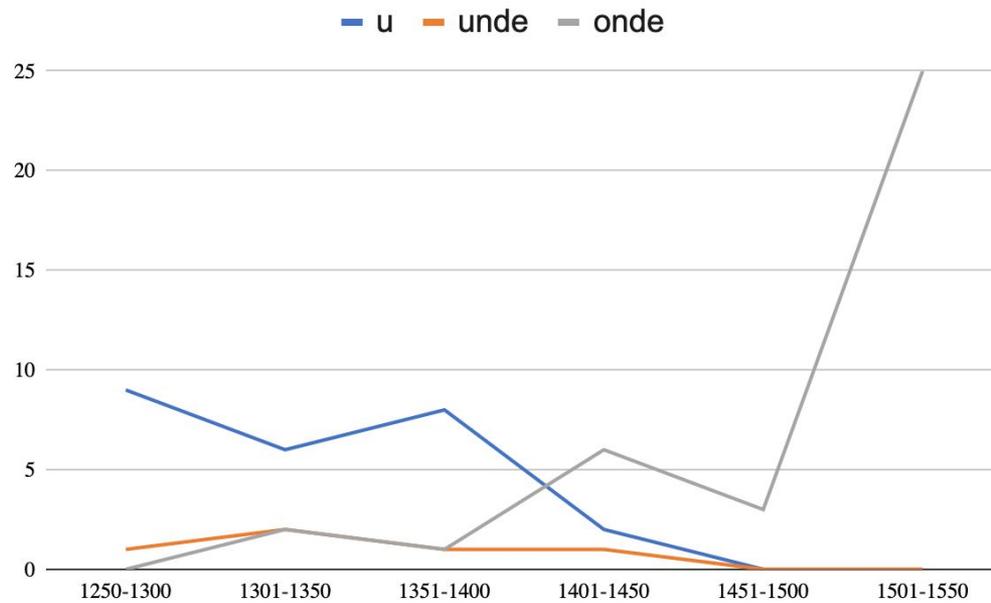


## Resultados

	<b>Total de ocorrências (séc. XIII-XVI)</b>
ONDE	37
UNDE	5
U	25

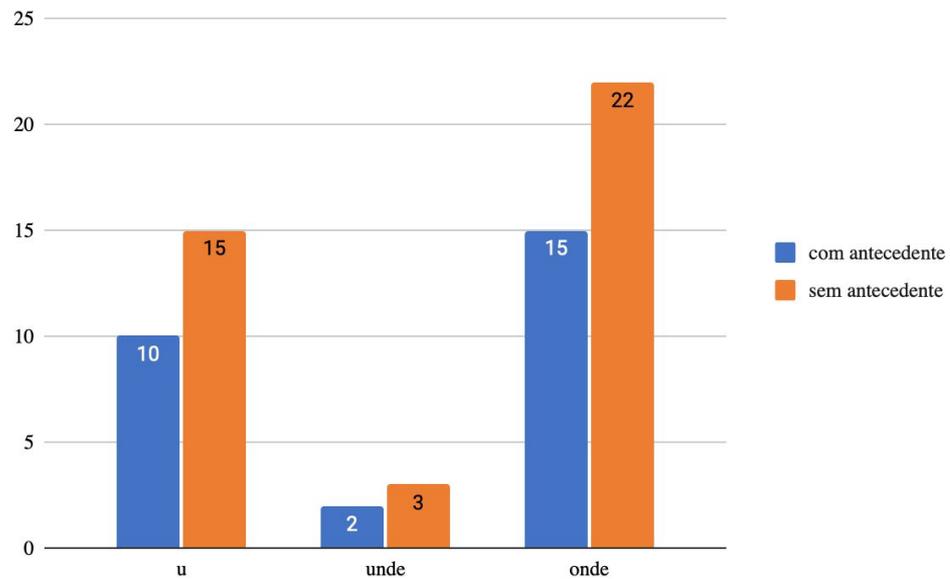


# Resultados

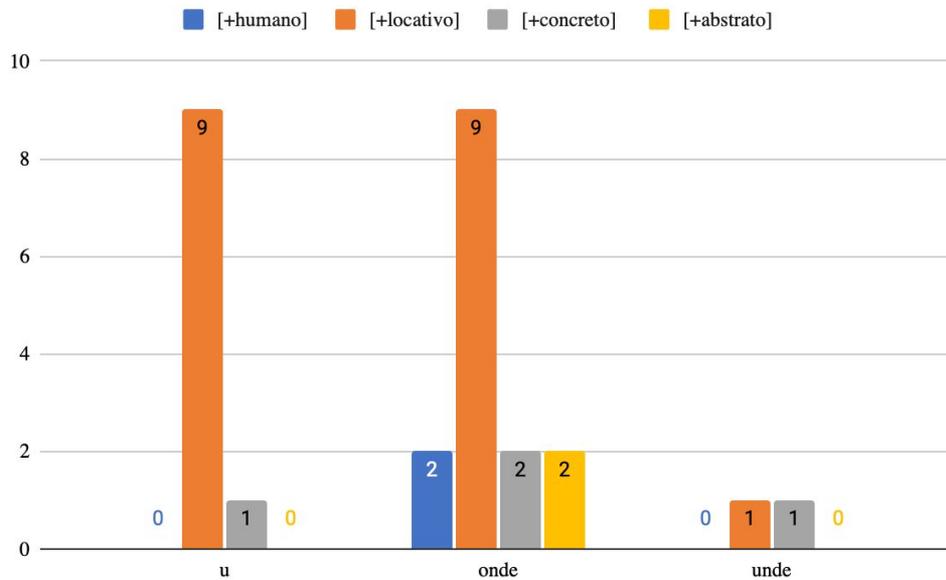




# Resultados



# Resultados





## Resultados - U

[+loc] Item mãda nosso Senhor el Rej e defende que quando os Ricos homéés, ou Caualej'ros, ou out(ro)s homéés ueerẽ a Casa del Rej. pusen na vila **hu** for nosso Senhor El Rej, e nõ pousen fora da vila

(s.d., final do séc. XIII ou início de XIV, cópia de um doc 1261; CHP068)

[+loc] E nõ fazerdes ffogo Euno/sic/ sobrado dás dictas Casas Alj **hu** o dicto Stevam giraldez Come.

(1353; CHP092)

[+con] que este estormento per sseu mandado scripuy% //o// nom sseía duujda antreljnha **hu** diz ou mílho. que eu escripuam o fíz per mãdado do dicto gonçalo perez tabaliam.

(1414; CHP170)



## Resultados - ONDE

[+loc]

fecto foy ã bragaa nas pousadas **onde** pousa o dicto lopo gil

(1390; CHP105)

[+con]

E os ditos Compradores mostrarão e appresentaram a mym taballyam h~ua certidão 7v em como a verba desta  
vemda fica escripta e Recadada no lyuro das sysas **omde** pertemçe

(1544; CHP210)



## Resultados - ONDE

- [+hum] e que faça ende aniu(er)sayro. ao Conuêto do Mõesteyro de san Johã da Pendorada. assy cõmo o nos fazíamos. dando lhys cada Ano algu~a cousa por aniuersayro. e polas Almas daqueles **onde** uẽẽ as dictas herdades. (1316; CHP011)
- [+abs] em que manda que sendo a parte citada e ão tendo a isso embargos per **onde** ão deua de ser passado este estormento (1544; CHP210)



## Resultados - UNDE

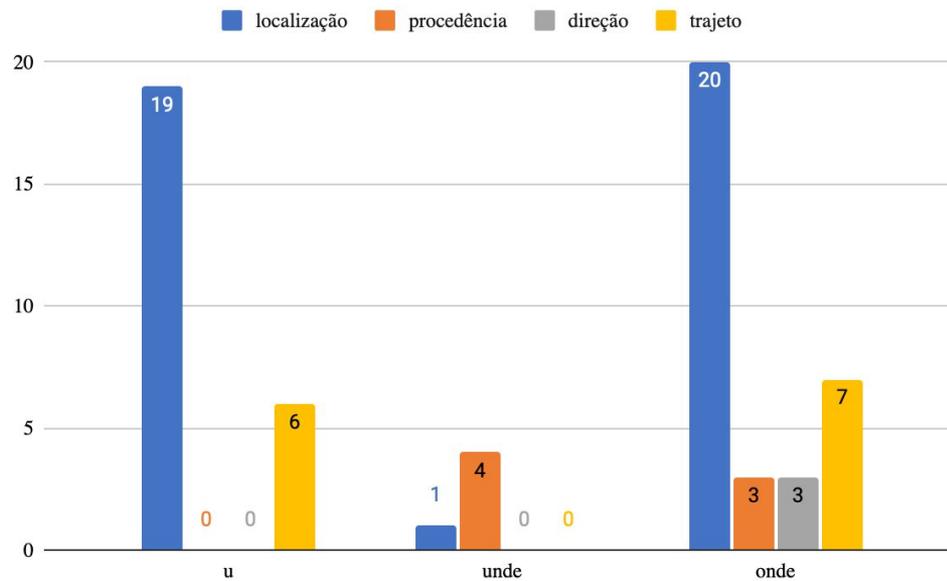
[+conc] e destas dauãdidas herdades receb j eu mil. libras. **vnde** fiz toda ma voõtade

(1277; CHP007)

[+loc] dentro na egreia so o coro **vnde** se costuma fazer cabidoo

(1442; CHP178)

# Resultados





# Resultados

## U - Localização

outrossy ffez ffe que ffora catar a dicta Margarida domygez ááquel logar **hu** sse ssoía de colher e que lhe dísserom que nõ era na terra e que ffogíra

(1353; CHP128)

totalas herdades de pan vjnho que o dicto mosteiro ha **hu** chamam o uaaõ termo da dicta ujla

(1440; CHP177)



# Resultados

## U - Trajeto

cõ o beco que sáae Aa Rua derecha **per hu** entrã ao dito sobrado e por hu~u oliual que os ditos valentím guilhelme e sa  
molher ham no logo que chamãõ val de Roy véégas

(1385; CHP141)

e quẽ quer que a quiser demãdar demanda **per u** for dereyto e ela fara cõprimêto de dereyto

(1277; CHP007)

porẽ aiades uos o dito herdamento de mõte ã fonte **per hu** o uos melhor poderdes auer

(1329; CHP083)



# Resultados

## Onde - Localização

no mosteiro de ujlarynho na camara **onde** pousa E estaua basco affomso prioll que ffoy do dito Mosteiro

(1437; CHP155)

meter estacas doliueiras ou aruores de fruító ou bacello **homde** comprir de maneira que amde pouorada e bem corregida e proueitada e tapada melhorada e ñ peJorada,

(1514, CHP205)



# Resultados

## Onde - Procedência

dando lhys cada Ano algu~a cousa por aniuersayro. e polas Almas daqueles **onde** uẽẽ as dictas herdades.

(1316; CHP011)

esto espriui em minha nota **donde** tirei este per mj~ esprito fiellmente pera o dito procurador e esto espriui e asynei de meu publico synall que tall he he Rogado e Requerido

(1545; CHP202)



# Resultados

## Onde - Trajeto

com todas suas pertenças e entradas e saydas nouas e antigas Roto e por Ronper de monte em ffonte **per onde** os elles mjlhor e mais conp(ri)damête poderem auer e achar

(1441; CHP156)

em que manda que sendo a parte citada e nõ tendo a isso embargos **per onde** nõ deua de ser passado este estormento e sendo //a// vista a nota desta escriptura e estando sem cousa que duuida faça mandasse passar este estormêto;

(1544; CHP210)



# Resultados

## Onde - Direção

que o dicto Joham cordeiro ha de fazer as paredes,, de taya e aJudar a cortar a madeira de permeeo pagando elle dicto Joham cordeeiro,, a meetade do cortar E o dicto moesteiro a outra meetade e trazella elle dito Joham cordeiro aa ssua custa **honde** ouuer de fazer a dicta casa.

(1414; CHP170)

e sendo //a// vista a nota desta escriptura e estando sem cousa que duuida faça mandasse passar este estormêto; a qual nota eu tabaliam mostrei em casa do dito Juiz **onde** fui ao dito Juiz que hi 10r | | folhas dez | | presente estaua;

(1544; CHP210)

Com tal comdicom que as ditas pessoas seJam tehudos e obrigados de meter em vinha de boa pranta ho pedaço da testeira que Jaz ã cima no cabo da vila atee **honde** a terra for boa e desposta pera vinha

(1490; CHP191)



# Resultados

## Unde - Procedência

e destas dauãdidas herdades recebj eu mil. libras. **vnde** fiz toda ma voõtade

(1277; CHP007)

## Unde - Localização

Mosteiro dachelas ual de froles termo da cidade de lixboa scilicet dentro na egreja so o coro **vnde** se costuma fazer cabidoo

(1442; CHP178)



## Resultados

	1250-1300	1301-1350	1351-1400	1401-1450	1451-1500	1501-1550
localização	u(8)	u(4)	u(4); onde(1)	u(2), unde(1); onde(4)	onde(1)	onde(19)
procedência	unde(1)	onde(2)	-	-	-	donde(1)
trajeto	u(1)	u(3)	u(4); unde(3)	onde(1)	onde(1)	onde(5)
direção	-	-	-	onde(1)	onde(1)	onde(1)



## Para o futuro...

- Analisar as ocorrências de *u* e *onde* em outros textos do mesmo período.
- Aprofundar relação entre os valores semânticos do antecedente em estádios posteriores da história do português, incluindo no português atual.



## Referências

Cardoso, A. (2017). *Relative Clauses in the Diachrony of Portuguese*. Oxford University Press.

Gaffiot, F. (1934). *Dictionnaire Latin-Français*. Hachette.

Huber, J. (1986). *Gramática do Português Antigo*. Fundação Calouste Gulbenkian.

Martins, A. M. (2001). *Documentos Portugueses do Noroeste e da Região de Lisboa*. Imprensa Nacional Casa da Moeda.

Martins, A. M. (1994). *Clíticos na História do Português*. Dissertação de Doutoramento, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

Parera, J. B. (1953). *Particularidades Sintacticas del Latin Medieval* (Cartularios españoles de los siglos VIII al XI). Escuela de Filología,

Said Ali, M. (1964). *Gramática Histórica da Língua Portuguesa*. (3ª ed. melhorada e aumentada de Lexeologia e Formação de Palavras (1921) e Syntaxe do Portuguez Historico (1923)). Melhoramentos.

Santolalla, M. (2022). Estudio diacrónico de los adverbios relativos de lugar en un corpus de textos medievales. *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 49.